

Curriculum Vitae
Anne Pease McConnell

Anne Pease McConnell
Professor, Department of Modern Languages and Literatures
Saint Michael's College
Box 227
1 Winooski Park
Colchester, VT 05439
(802) 655-2000, Ext. 2202
amcconnell@smcvt.edu

Education

1959-61 University of Arizona, Tucson, Arizona
1961-62 Université de Genève, Geneva, Switzerland (Faculté des lettres)
1962-63 University of Arizona
B.A. in French, with honors (minor in Music)
1963-66 University of Arizona, graduate studies for Ph.D. in French
M.A., 1966, following preliminary examinations for Ph.D.
1964 Guadalajara Summer School, Guadalajara, Mexico
1967-68 Sorbonne, Paris (Faculté des lettres), and doctoral research
1972 Ph.D. in French, University of Arizona (minor in Musicology)
Dissertation: *The Opéra-Ballet: Opera as Literature*

Scholarships and Awards

1959-61 Baird Foundation Fellowship, University of Arizona
1961-62 Junior Year Abroad Fellowship, United Presbyterian Church
1963-66 NDEA Doctoral Fellowship, University of Arizona
1967-68 Fulbright Graduate Research Fellowship, Paris, France
1989 Faculty Enrichment Grant, Government of Québec
1989 Québec Studies Seminar Grant, SUNY Plattsburgh
1995 Saint Michael's College Joanne Rathgeb award for Excellence in Teaching

Professional Experience

1968-72 Instructor of French, University of Arizona
1972-74 Assistant Professor of French, University of Arizona
1972-73 Supervisor, Basic Language Instruction in French
1975-80 Assistant Professor of French and Spanish, St. Michael's College
1977-83 Chair, Department of Modern Languages, St. Michael's College
1980-91 Associate Professor of French, St. Michael's College
1991-present Professor of French, St. Michael's College
1997-present Advisor and liaison for LD and ADD-ADHD students studying languages
2002-03 Information Technology, St. Michael's College; supervisor and instructor for CAN-8 Virtual Language Laboratory (part-time)

Areas of Specialization

French-Canadian and Franco-American Literature and Culture
Language-Teaching Methods
The Haitian *lodyans*
Computer-Assisted Language Learning
French Theatre
Seventeenth-Century French Literature
Music and Literature
Translation
Language instruction for students with learning disabilities and ADD-ADHD

Languages

English: native
 French: native fluency
 Spanish: fair speaking, good reading ability
 Italian: reading ability

Courses Taught

Beginning and Intermediate French
 Composition et grammaire
 Etudes littéraires
 Franco-American Culture
 Québec Culture (in English and in French)
 Littérature québécoise
 La quête de l'identité féminine dans le roman du XXe siècle
 Le conte et la nouvelle (Senior Seminar)
 Québec Cinema
 Cinéma français
 Le théâtre
 La poésie
 Le roman français du XXe siècle
 Francophone Feminism
 Applied Language Components for:
 International Finance
 Québec Cinema
 Franco-American Culture
 Literature of the Americas
 Introduction to the Study of Language and Linguistics
 Foundations of Global Studies

Selected Projects and Activities

1) Academic and Professional

- 2006: June. Presented a paper in English at the Library of Congress on Georges Anglade's *lodyans*, using examples from my newly-published translation.
- 2006: June. Participated in the annual national book fair, *Livres en folie*, in Port-au-Prince, Haiti. Gave interviews on radio and television about the genre of the *lodyans* and about my translation and collaboration with the author.
- 2006: February. Publication of *Rire haïtien / Haitian Laughter*, a 400-page hardcover edition of Georges Anglade's *lodyans* in a bilingual edition, with my translations into English.
- 2003: Participated in the first Laptop Workshop at SMC.
- 2002: Chair of a panel on the *lodyans* as a literary form at the 14th annual Haitian Studies Association Conference (in Port-au-Prince, Haiti), and paper: "Le rire haïtien dans les lodyans de Georges Anglade."
- 2001: Chair of a panel on translating Haitian Literature at the 13th annual Haitian Studies Association Conference (at St. Michael's College), and paper: "Translation as a Collaborative Effort by the Translator and the Author."
- 2000-2004: Participant in Title VI grant for development of a minor in Global Studies:
 -- Developed and taught an ALC for Foundations in Global Studies.
 -- Visited the Université Laval in Québec City, to develop a St. Michael's College Summer study program there.
 -- Taught an ALC for an Anthropology course on health and healing.
- 1997-2004: Participation in numerous workshops on teaching methodologies for students with learning disabilities and ADD-ADHD.
- 1996-99: Developed, as an outcome of the Language Mission Project, a cooperative team of two Modern Languages professors and two SIS professors on the uses of technology to enhance language

- teaching. As the two Modern Languages team members, Prof. Andrew Simon and I developed a new approach to teaching the introductory French course, incorporating technology, especially through a course web site which included interactive exercises and threaded discussion groups.
- 1995: Presented a reworked version of a paper on Normand Dubé, in French this time ("Les usines et les cathédrales : L'expérience franco-américaine dans la poésie de Normand Dubé"), at the tenth anniversary Colloquium of the Institut Français at Assumption College.
- 1994-95: Part of the team from St. Michael's College participating in the national *Language Mission Project*.
- 1994: Developed and presented workshops for area secondary and post-secondary language teachers on using target-language news broadcasts, and on the techniques of creating the best assessments of comprehension.
- 1994: Under a grant from the CIE, collaborated with professors Kathleen Balutansky and Kathleen Rupright to develop a new English course, Literature of the Americas, with Applied Language Components in French and Spanish. It was offered three more times, with my participation in an ALC each time.
- 1994: Created and led a workshop for language faculty at the University of Vermont on Viewing Journals and on using e-mail in teaching.
- 1993: Paper: "Viewing Journals in the Intermediate Language Course: Using World Language News Broadcasts as a Teaching Tool." SCOLA Annual Conference, Washington, D.C.
- 1992: Under a grant from the CIE, developed a French Applied Language Component to accompany BU319, International Finance. I still offer this ALC.
- 1990: With Professor Jennie Versteeg, organized a session for the Annual Meeting of the American Council on Québec Studies in Chicago, on "Team-teaching Interdisciplinary Québec Studies Courses."
- 1990: Paper: "The Franco-Americans of New England," presented as part of the two-year series *We Vermonters: Perspectives on the Past*, sponsored by the Center for Research on Vermont, the Fletcher Free Library, and the Vermont Historical Society.
- 1990: Invited to be a discussant at the first Colloquium held by the new endowed chair in North American Francophone Studies at Laval University. Topic: "Québec and New England."
- 1990: Paper: "Factories and Cathedrals: The Franco-American Experience in the Poetry of Normand Dubé." Southeast Conference on Foreign Languages and Literatures, Orlando, Florida.
- 1990-95: Developed and taught an Elderhostel on the early French presence in the Lake Champlain region. Included trips to Chambly and Montréal, and a trip around Lake Champlain, visiting the sites of Fort Sainte-Anne, Fort Saint-Frédéric, and Fort Carillon.
- 1989-95: Planning (with Professor Alan Stockton) and teaching the French-Canadian segment of an Elderhostel on Canada. Included arranging a trip to a small farming town in Québec and sharing dinner and folk songs with its Golden Age club.
- 1989: Paper: "A Culture in Upheaval: The Songs of Québec's Quiet Revolution." Atlanta. Conference on *Revolution in Literature, Philosophy and the Arts*.
- 1989: One of 25 scholars from the U.S. selected to participate in a week-long "Québec Summer Seminar" in Montréal and Québec City, sponsored by SUNY Plattsburgh's Center for the Study of Canada.
- 1988-89: With Economics Professor Jennie Versteeg, under a Québec Government grant, developed a new course (EC/FR395) entitled "Modern Québec."
- 1988: Paper: "The Outcast as Redeemer: *La belle bête*, by Marie-Claire Blais." Atlanta. Conference on *The Outsider in Literature, Philosophy and the Arts*.

- 1987: Paper: "The Language and Literature of New France," presented in Burlington as part of the two-year series *Lake Champlain: Reflections on Our Past*, and published in the *Proceedings* of the series.
- 1984: Fall semester sabbatical. Research, for enrichment of Franco-American Culture course.
- 1982: Under a grant from the Vermont Council on the Humanities and Public Issues, spoke to northern Vermont parents and teachers (in Newport and Caanan) on French as it is spoken in our region, and on problems in the schools due to many instructors' insistence on "Parisian" French.
- 1981: Liaison at St. Michael's College for the Vermont Academy of Arts and Sciences annual conference (Topic: *Vermont / Québec, Good Neighbors / Premiers voisins*)
- 1979: Proposed and developed our first departmental courses in Franco-American Culture and Literature.

2) Community Service.

- 1997-99: With André Senécal and Laura Krawitt, founded *Héritage Winooski*, an organization dedicated to communicating the ethnic and industrial nature of Winooski, and to creating workshops and a museum to further that goal.
- 1991: Member of the official New England Delegation to the fourth Summit of the Heads of State and Government of Countries Having in Common the Use of French. Paris, France.
- 1990: Delegate to the first international meeting to expand the organization *France-Louisiane* to include all U.S. francophone cultures. Paris, France.
- 1990-1996: Organized and presented various all-day workshops for Vermont teachers (usually with University of Vermont professor André Senécal) on Franco-American culture, presented by the Ethan Allen Homestead.
- 1989-2004: Member of the Board of Trustees of the *Fondation de la Langue Française Euclide Gilbert*, which uses its endowment to further the study of French and the French fact in North America.
- 1989: Led the Vermont French Cultural Commission's participation in a three-day meeting of members of New England Cultural Commissions with representatives of the Québec government, business representatives, publishers, and educators.
- 1989: Participation (as the representative of the New England delegation) in a follow-up meeting on the Summit, organized in Québec City by the Secrétariat Permanent des Peuples Francophones.
- 1989: Member of the official New England Delegation to the third Summit of the Heads of State and Government of Countries Having in Common the Use of French. Dakar, Sénégal.
- 1988-1990: Member of the Vermont French Cultural Commission.
- 1987: AFA National Conference, Nashua, New Hampshire. Presentation at plenary session on community organizations.
- 1986: Presentation at workshop for delegates from New England on the problems of acquiring French-Canadian programming on cable television systems. Manchester, New Hampshire. Sponsored by ActFANE.
- 1984-86: Evening community seminars on *Une Saison dans la vie d'Emmanuel*, by Marie-Claire Blais, as part of a series on Canadian Literature. At public libraries in Montpelier, Putney, Rutland, North Hero, and Grafton, on a grant from the Vermont Council on the Humanities and Public Issues.
- 1984: Attendance at annual national conference of AFA, Mackinac Island, Michigan.
- 1984: Presented and led discussion of the Québécois film *Les bons débarras*, Montpelier, Vermont.
- 1983-1995: Member of the Board of Directors of ActFANE (Action for Franco-Americans in the Northeast), an umbrella organization representing the more than three million Franco-Americans in New England and New York.

- 1983: Organizing committee for annual national conference of AFA (the Association of Franco-Americans / *L'Assemblée des Franco-américains*), Burlington, Vermont.
- 1978-82: Community Advisory Board, French Bilingual Teacher Training Program, University of Vermont.
- 1978-1990: Member, Board of Directors of *La Société des Deux Mondes*, a Franco-American organization in the Chittenden County area.
- 1980-85: Committee sponsoring a contest among French students in regional middle and high schools.
- 1979-81: Production of a Franco-American play by Grégoire Chabot, *Un Jacques Cartier errant*. At St. Michael's College, SUNY Plattsburgh, Cohoes, New York, and the Vermont Academy of Arts and Sciences.
- 1980-82: Co-host (with André Germain) of *Radio Vermont Bonjour*, a weekly French-language radio program on WVMT, which featured French-Canadian and Franco-American music, interviews with local Franco-American, discussion of issues important to Franco-Americans.
- 1982-88: Editor of *Le Vermontois*, monthly newsletter of the Société.
- 1984-85: President of the Société.
- 1985-1990: Vice President of the Société.

3) Service to the College (in approximate chronological order, 1975-present)

Technology Steering Committee
 Educational Technology Committee
 Faculty Moderator, Student Association
 Chair, Modern Languages Department Learning Outcomes Assessment Committee
 Chair, Modern Languages Department Educational Technology Committee; facilitator, trainer, and trouble-shooter for all things technological in the Department
 Chair, Modern Languages Department Curriculum Committee
 Advisor for LD and ADD-ADHD students fulfilling the language proficiency requirement, resource person for instructors with such students in their courses
 Teaching Resource Committee
 Search committees outside my Department, including the search for an Academic Dean, an anthropology professor, and two professors in the MATESL program.
 LLRC Task Force
 Trustees -- Faculty representative to Personnel committee, Honors committee
 Committee on Saint Michael's Catholic Identity
 Professional Growth Committee, Faculty Development Committee
 Faculty Council
 Presidents' Financial Planning Advisory Committee
 Health Insurance Task Force
 Faculty Welfare Committee (three terms)
 Access to the Handicapped Committee (training in Washington, DC, to be a consultant to higher education institutions on compliance with Act 250)
 Ad Hoc Committee on the Mission of Saint Michael's College
 Education Committee
 Title IX Committee

Current Professional Memberships

American Literary Translators Association
 Haitian Studies Association